

LISTEN, DAUGHTER

THE NEW MIDDLE AGES

BONNIE WHEELER, *Series Editor*

The New Middle Ages presents transdisciplinary studies of medieval cultures. It includes both scholarly monographs and essay collections.

PUBLISHED BY PALGRAVE:

Women in the Medieval Islamic World: Power, Patronage, and Piety
edited by Gavin R. G. Hambly

The Ethics of Nature in the Middle Ages: On Boccaccio's Poetaphysics
by Gregory B. Stone

Presence and Presentation: Women in the Chinese Literati Tradition
by Sherry J. Mou

The Lost Love Letters of Heloise and Abelard: Perceptions of Dialogue in Twelfth-Century France
by Constant J. Mews

Understanding Scholastic Thought with Foucault
by Philipp W. Rosemann

For Her Good Estate: The Life of Elizabeth de Burgh
by Frances Underhill

Constructions of Widowhood and Virginity in the Middle Ages
edited by Cindy L. Carlson and Angela Jane Weisl

Motherhood and Mothering in Anglo-Saxon England
by Mary Dockray-Miller

Listening to Heloise: The Voice of a Twelfth-Century Woman
edited by Bonnie Wheeler

The Postcolonial Middle Ages
edited by Jeffrey Jerome Cohen

Chaucer's Pardoner and Gender Theory: Bodies of Discourse
by Robert S. Sturges

Crossing the Bridge: Comparative Essays on Medieval European and Heian Japanese Women Writers
edited by Barbara Stevenson and Cynthia Ho

Engaging Words: The Culture of Reading in the Later Middle Ages
by Laurel Amtower

Robes and Honor: The Medieval World of Investiture
edited by Stewart Gordon

Representing Rape in Medieval and Early Modern Literature
edited by Elizabeth Robertson and Christine M. Rose

Same Sex Love and Desire Among Women in the Middle Ages
edited by Francesca Canadé Sautman and Pamela Sheingorn

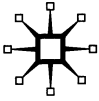
Listen, Daughter: The Speculum virginum and the Formation of Religious Women in the Middle Ages
edited by Constant J. Mews

LISTEN, DAUGHTER

THE *SPECULUM VIRGINUM* AND
THE FORMATION OF RELIGIOUS
WOMEN IN THE MIDDLE AGES

Edited by Constant J. Mews

palgrave



LISTEN, DAUGHTER

© Copyright Constant J. Mews, 2001. All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles or reviews.

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2001 978-0-312-24008-0

First published 2001 by

PALGRAVE™

175 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10010 and

Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Companies and representatives throughout the world.

PALGRAVE is the new global publishing imprint of St. Martin's Press LLC Scholarly and Reference Division and Palgrave Publishers Ltd (formerly Macmillan Press Ltd).

ISBN 978-1-349-63327-2 ISBN 978-1-137-07943-5 (eBook)

DOI 10.1007/978-1-137-07943-5

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

available from the Library of Congress.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Design by Letra Libre, Inc.

First edition: November 2001

Transferred to Digital Printing 2011

CONTENTS

<i>Series Editor's Foreword</i>	vii
<i>Acknowledgments</i>	ix
<i>Editorial Note</i>	xi
<i>Abbreviations</i>	xiii
Introduction	1
<i>Constant J. Mews</i>	
1. Virginitv, Theology, and Pedagogy in the <i>Speculum virginum</i>	15
<i>Constant J. Mews</i>	
2. The <i>Speculum virginum</i> : The Testimony of the Manuscripts	41
<i>Jutta Seyfarth</i>	
3. Female Religious Life and the <i>Cura Monialium</i> in Hirsau Monasticism, 1080 to 1150	59
<i>Julie Hotchin</i>	
4. From Ecclesiology to Mariology: Patristic Traces and Innovation in the <i>Speculum virginum</i>	85
<i>Kim E. Power</i>	
5. The <i>Speculum virginum</i> and the Audio-Visual Poetics of Women's Religious Instruction	111
<i>Morgan Powell</i>	
6. "Listen, Daughters of Light": The <i>Epithalamium</i> and Musical Innovation in Twelfth-Century Germany	137
<i>Catherine Jeffreys</i>	
7. The Cloister and the Garden: Gendered Images of Religious Life from the Twelfth and Thirteenth Centuries	159
<i>Janice M. Pinder</i>	
8. The <i>Speculum virginum</i> and Traditions of Medieval Dialogue	181
<i>Sabina Flanagan</i>	
9. The Literature of Spiritual Formation for Women in France and England, 1080 to 1180	201
<i>Elisabeth Bos</i>	

10.	Herrad of Hohenbourg: A Synthesis of Learning in <i>The Garden of Delights</i> <i>Fiona Griffiths</i>	221
11.	The Second Blossoming of a Text: The <i>Spiegel der Maechden</i> and the Modern Devotion <i>Urban Küsters</i>	245
	Illustrations	263
	Appendix <i>Speculum virginum</i> : Selected Excerpts <i>Translated by Barbara Newman</i>	269
	<i>Contributors</i>	297
	<i>Index</i>	301

SERIES EDITOR'S FOREWORD

The *New Middle Ages* contributes to lively transdisciplinary conversations in medieval cultural studies through its scholarly monographs and essay collections. This series provides focused research in a contemporary idiom about specific but diverse practices, expressions, and ideologies in the Middle Ages; it aims especially to recuperate the histories of medieval women. *Listen, Daughter: The Speculum virginum and the Formation of Religious Women in the Middle Ages*, a focused collection of essays edited by Constant J. Mews, is the twenty-third volume in this series. Several spiritual, political, and aesthetic traditions are confronted in the various manuscripts of the *Speculum virginum*, all of which attest not only to the burgeoning of female monastic life in the High Middle Ages but also to its probable impact on male religious formation. What did it mean for the increasingly large numbers of women drawn to religious life to find ease with “authority” in all its guises—from the intense interiority of the quest for personal perfection to the progressive exterior rigidity of (seeming) conformity to empowered men? The chapters in this volume interrogate this problem as presented in the manuscripts of the *Speculum virginum* from the perspectives of history, literature, musicology, aesthetics, and theology, thus allowing readers to understand more fully the rich, coherent, and distinctive identities that medieval religious women (individually and in groups) forged for themselves. As Mews points out, the volume invites us to recognize more fully the range and contexts of the medieval traditions of spiritual formation, especially those deployed by the many legions of the “Brides of Christ.”

Bonnie Wheeler
Southern Methodist University

ACKNOWLEDGMENTS

Special thanks are due to numerous individuals and institutions for their assistance with the research that has led to this volume. In particular, the Australian Research Council played an important role in financing research and teaching relief essential between 1997 and 1999. Thanks are given to the British Library to reproduce folios from the Arundel 44 MS. I am personally indebted to all the contributors to this volume for their involvement in discussing and reviewing drafts of individual chapters, over a prolonged period. What began as a project involving a group of Australian scholars—Sabina Flanagan, Janice Pinder, Kim Power, Julie Hotchin, and Catherine Jeffreys—expanded into a collective research effort that embraced three continents and enabled a number of scholars, often without easy access to well-resourced libraries, to share their research. It has also been a privilege to bring into the project Professor Jutta Seyfarth of Cologne and to discuss with her numerous disputed questions raised by the *Speculum virginum*. This project could not have been accomplished without the ten years she spent editing the treatise. I am also immensely grateful to Professor Alfred Haverkamp for organizing an outstandingly successful conference in honor of Hildegard of Bingen, held at Bingen under the generous auspices of the local municipality. That conference provided an unparalleled opportunity for discussion of the broader significance of both the *Speculum virginum* and women's religious life in Germany in the twelfth century. It also enabled me to meet Felix Heinzer of the Württembergische Landesbibliothek with whom I had many fruitful discussions about the *Speculum* and the abbey of Hirsau. Professor Franz Felten kindly assisted Julie Hotchin and me in research undertaken at Mainz. In Sweden, Arne Jönsson has also helped with details relating to Birgitta of Sweden. I am grateful to Maryna Mews for her careful assistance in editing the volume and indeed to all who have shared in this project.

Constant J. Mews

EDITORIAL NOTE

All references are to the part and line number of the *Speculum virginum* in Jutta Seyfarth's edition, CCCM 5 (1990). For consistency, the letter *u*, when used as a consonant within Latin words, is printed as *v* rather than as *u*, as in texts printed within the Corpus Christianorum series. Titles of the most frequently cited texts are given in Latin, while others are cited through an English translation, with the original Latin title provided in notes. Scripture references are cited according to the Vulgate translation of the Bible.

ABBREVIATIONS

- AASS *Acta Sanctorum quotquot tote orbe coluntur, vel a Catholicis scriptoribus celebrantur* (Paris, Brussels, 1863–).
- CCCM Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis (Turnhout: Brepols, 1967–).
- CCSL Corpus Christianorum Series Latina (Turnhout: Brepols, 1954–).
- CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Vienna, Leipzig: Teubner, 1866–).
- MGH SS Monumenta Germaniae Historica. Scriptorum Series (Hanover: Hierssemann, 1833–).
- PL Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina* (Paris: Garnier, 1844–64).
- RTAM *Recherches de théologie ancienne et médiévale*.
- SAEMO *Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis Opera* (Milan: Biblioteca Ambrosiana and Rome: Città Nuova Editrice, 1979–).
- SAOO *Sancti Anselmi Opera Omnia*, 6 vols. (Edinburgh: Nelson, 1946–61).
- SBO *Sancti Bernardi Opera*, ed. Jean Leclercq, 8 vols. (Rome: Editiones Cistercienses, 1957–75).
- Schr Sources chrétiennes (Paris: Cerf, 1944–).
- Seyfarth Jutta Seyfarth, Introduction, CCCM 5 (1990) [pages cited with asterisk].
- SV *Speculum virginum*, ed. Jutta Seyfarth, CCCM 5 (1990).